



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Setiembre 2003 · N° 87 · S/. 8,-

● En la selva de los ríos Napo y Sucusari

● Casa de Cultura de Pozuzo

● Visita de parlamentarios alemanes

● Proyecto «Creación de empresa»

● Estudiar en Alemania

● CD ROM Pachamama

● Concierto Sotto voce



Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
© 271-0440 - 448-0534 / Fax: 271-8279

FABER-CASTELL

Oleos Pasteles
GOLDFABER Studio

Nuestro unser Tipp

Intérnate en el antiguo Imperio del Sol

Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotónica.

10 \$

■ CD ROM en 5 idiomas
■ Se actualiza gratuitamente por Internet
pachamama@es-el-peru.com

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

salón
jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Deutscher Parlamentarierbesuch
Visita de parlamentarios alemanes



Kunst 4
Arte 4
Spanisch 4
Español 5
Drogenprävention 5
Prevenção de Drogas 5
Viaje de la imaginación - ein großer Erfolg! 5
Viaje de la imaginación - ¡Un gran éxito! 5
Institut: Projektarbeit 6
«Unternehmensgründung!» 6
Institut: proyecto «Creación de una empresa» 6



Festival Alexander von Humboldt 6



Colegio Max Uhle
Studieren in Deutschland 6
Estudiar en Alemania 6

Drachen-Wettbewerb 6
Festival de cometas 7



Colegio Pestalozzi
Nuestra Biblioteca 7



Colegio Waldorf Cieneguilla
Puertas Abiertas 7

Kultur

Goethe-Institut Lima
Cursos de alemán 7
Deutschlehrerausbildung 12

Kunst



Konzert: Sotto Voce 13



Tourismus

En la selva de los ríos Napo y Sucusari 8



CD ROM Pachamama 1 14

Partner-schaft

Encuentro de la Región Norte 12
Visita de una delegación del Consejo Nacional a Friburgo 12
Encuentro de la región Sur 12
San José: nuevo Párroco 12

Botschaften

Deutschland
Visita de parlamentarios alemanes 12

Pozuzo



Casa de la Cultura 11

Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro 13
Altersheim 14
Mitgliedschaft 14

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales 14

Gesundheit

Prevención infantil 14

Unterhaltung

Skat 14

Avisos económicos

Pozuzo - Frau Maria Egg 13
Hostal Ecológico Hacienda La Florida 13
Peters Hütten 13

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Mario de la Torre 13
Dr. J.-P. Llanos Ackert 13
Dr. Francisco Campos 13

Ópticos, Optimetristas

Óptica Alemana 13

Psicoterapia

Dra. Hilke Engelbrecht 13

Profesores de Música

Lydia Hung 13

Anzeigen

Jabones de baño FA 2
Miele Twin Sets 12

Conozca el Perú con Inka-Reisen 15
Desodorantes FA 15

Primer concurso nacional de pintura al óleo - Schmincke 16

Unser Tipp

Pachamama 2
Salón Jeunesse 2

Organización y Servicios Swico 2
A.W. Faber-Castell 2

Carátula:

Puente colgante entre las copas de los árboles cerca de ExplorNapo Lodge - Foto: Erwin Dopf

DATE UN BAÑO DE FRESCURA TODOS LOS DIAS

Descubre la más completa línea de jabones de baño para mantener la limpieza y frescura de tu piel todo el día. Sus exclusivos ingredientes protegen tu piel de la deshidratación mejorando su elasticidad.



Peru-Spiegel Peru für Leser

Setiembre de 2003
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
http://www.peru-spiegel.de
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria

Embajada de Suiza

Delegación de la Comisión Europea

Römisch-katholische Kirchengemeinde St. Joseph

Evangelisch-lutherische Kirche in Peru

Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Partnerschaft Freiburg-Peru

Colegio Alexander von Humboldt

Colegio Max Uhle

Colegio Pestalozzi

Colegio A. Weberbauer

Colegio Waldorf Cieneguilla

Goethe-Institut Lima

Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética

Informationen aus Österreich

Hannes Körner

Jürgen Huber

Gisela Boltin

Asociación de Cultura y Historia de Pozuzo

Elisabeth Habicher-Schwarz

Klaus Brechtezende

A.W. Faber-Castell Peruana

Barbara Jesser

Sotto Voce

Oliver Richard

Asociación Es el Perú

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

Deutscher Parlamentarierbesuch



In der Zeit vom 18.08. - 25.08.2003 besuchte die Deutsch-Südamerikanische Parlamentariergruppe des Deutschen Bundestages Peru. Die vom deutschen Botschafter Dr. Kliesow betreuten MdBs Wolfgang Börsen, Chistine Lucyga, Klaus Dieter Haupt, Ernst Kranz, Julia Klöckner, Rainer Steenblock absolvierten ein umfangreiches Programm: Gespräche mit den Repräsentanten der deutsch-peruanischen Handelskammer, den Vertretern der deutschen Entwicklungszusammenarbeit, den Vertretern der politischen Stiftungen gingen einher mit Terminen beim Ersten Vizepräsidenten, dem Minister für Verkehr und Kommunikation und anderen bedeutenden Politikern. Der ausgiebige Besuch der „Humboldt-Schule“ mit Begrüßung durch ihren Direktor, Dr. Anton Willkomm, und anschließender



Schulbegehung waren weitere wichtige Programmpunkte.

Visita de parlamentarios alemanes

Entre el 18 y el 25 de agosto visitaron el Perú un grupo parlamentario alemán-sudamericano. Acompañados por el embajador alemán, Dr. Kliesow, los parlamentarios Wolfgang Börsen, Chistine Lucyga, Klaus Dieter Haupt, Ernst Kranz, Julia Klöckner, Rainer Steenblock cumplieron un amplio programa de visitas: conversaciones con representantes de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana, con representantes



de la Cooperación de Desarrollo alemana, con representantes de la Fundación política así como entrevistas con el Primer Vice-Presidente, el Ministro de Transportes y Comunicaciones y otro político de importancia. Otro punto importante de su programa fue la visita al Colegio Alexander von Humboldt, en la cual fueron recibidos por su director, el Dr. Anton Willkomm. Luego de una entrevista con representantes de la Dirección y de la Promotora del Colegio efectuaron un paseo por las instalaciones.



SEMINARIOS SEMINARE EXPOSICIONES VORTRÄGE

Kunst

Wie auch in den vorherigen Monaten fanden im August weitere Fortbildungskurse statt: in Kunst wurde der Kurs „Nicht-konventionelle Techniken des Drucken“ von Frau Roswita López, Künstlerin und Lehrerin an unserer Schule, geleitet. An diesem Fortbildungskurs nahmen hauptsächlich Primaria-Lehrerinnen teil, um danach ihre kleinen Schüler mit innovativen Druckmaterialien und -techniken motivieren zu können und neue Ausdrucksformen bei ihnen zu fördern.



Arte

Como todos los meses, también en agosto se llevaron a cabo cursos de capacitación. El de arte, „Técnicas de impresión no convencionales“, estuvo a cargo de nuestra profesora y artista, Sra. Roswita López. A este curso asistieron sobre todo profesoras de primaria para motivar, con materiales y técnicas innovadoras de impresión, a sus alumnos pequeños, fomentando así nuevas formas de expresión en ellos.

Spanisch



Ein weiterer Fortbildungskurs war „Spanisch als Fremdsprachenunterricht“, gehalten von Cecilia Leševic. Frau Leševic hat ein Diplom in Linguistik und Literatur der Universität Católica del Perú und ist als Dozentin an verschiedenen peruanischen und

deutschen Universitäten tätig. Am Kurs nahmen Lehrer für Spanisch als Muttersprache teil, die eine besondere Fortbildung benötigen, um „Spanisch als Fremdsprache“ für die deutschsprachigen Schüler in den verschiedenen Jahrgängen unterrichten zu können.

Español

Otro curso de capacitación fue „La enseñanza del español como lengua extranjera“, a cargo de la Licenciada en Lingüística y Literatura de la Universidad Católica del Perú y profesora en varias universidades peruanas y alemanas, Cecilia Leševic. Al curso asistieron profesores de español como lengua materna, que para impartir la enseñanza del español como lengua extranjera a sus alumnos de habla alemana en todos los niveles, requieran de una capacitación adicional.

Drogenprävention



Ein Thema, das die Humboldt-Schule offensiv behandelt, ist die Sucht- und Drogenprävention. Hierzu fanden Vorträge statt, gehalten von Vertretern der National Polizei und unserer Biologielehrerin Jutta Schwind. Wir danken ihnen sehr. Anschließend fand ein „brain-storming“ unter Lehrern statt, um die neu erhaltene Information im Unterricht und im Schulleben umzusetzen.



Prevención de Drogas

Un tema que sigue preocupando son las drogas y como prevenir su consumo. Al respecto se dieron unas interesantes charlas que estuvieron a cargo de la Policía Nacional y de nuestra profesora de biología Jutta Schwind. Les estamos muy agradecidos. A continuación se concertó a un „brain-storming“ con los profesores

para implementar lo escuchado en la vida diaria con nuestros alumnos.



KULTUR CULTURA

Viaje de la Imaginación – ein großer Erfolg!



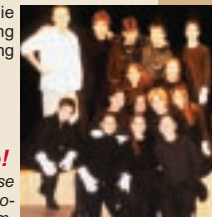
Am 2. und 4. Juli fand im Auditorium der Humboldt-Schule die Aufführung „Viaje de la Imaginación“ statt. Ausnahmslos gelungene Beiträge zeigten ca. 70 Schüler und Schülerinnen zu Musik aus verschiedenen Kontinenten (Tango, Didgeridoo-Musik, arabische und afrikanische Klänge, chinesische Zirkusmusik und vieles mehr). So z.B. die Magie des Schwarzen



Theaters, Tänze von hoher Professionalität in Ausdruck und Darbietung, turnerische Höchstleistungen verbunden mit tänzerischer Leichtigkeit sowie Zirkusakrobatik, die von drehenden Tellern bis zum Pyramidenbau reichte. Auf die „Reise“ begleitete das Publikum eine Theatergruppe der Klasse IA1. Aus einem großen Reisekoffer förderten die Schauspieler immer wieder neue, überraschende Gegenstände zu Tage, die einen gelungen Übergang zur nächsten Darbietung lieferten.

Der Publikumsandrang war vor allem am letzten Aufführungstag so groß, dass viele Besucher wieder nach Hause fahren mußten, ohne die Aufführung gesehen zu haben. Deshalb wird die Aufführung während des „Festivals“ der Schule am 27.09. wiederholt. Nochmals allen beteiligten Schülern und Schülerinnen sowie ihren Lehrern und Lehrerinnen einen herzlichen Dank dafür und ganz besonders auch dem Team von Herrn

Maldonado für die große Unterstützung bei der Realisierung des Projektes!



Viaje de la imaginación – ¡Un gran éxito!

El 2 y 4 de julio se presentó en el Auditorio del Colegio Humboldt el espectáculo „Viaje de la Imaginación“. Fueron sin duda exitosas presentaciones de aproximadamente 70 alumnos con música de diferentes continentes (tango, música Didgeridoo, sonidos africanos y árabes, música de circo china y mucho más). Se apreciaron por ejemplo la magia del

teatro negro, bailes de gran profesionalismo tanto en lo que respecta a expresión como representación; una combinación de un alto rendimiento gimnástico

nasta con la ligereza y gracia del baile, así como acrobacia circense, que abarcaba desde platos giratorios hasta pirámides humanas.

En „este viaje“ acompañó al público un grupo teatral de la clase IA1. Los actores iban sacando de un baúl variados objetos que sorprendían al público y que los transportaba exitosamente a un nuevo escenario. Sobre todo en el último día la afluencia del público fue tan numerosa que muchos interesados tuvieron que regresar a casa sin haber visto la presentación.

Por tal motivo, este espectáculo se presentará nuevamente el día del Festival del Colegio, el 27 de setiembre.

¡Nuevamente mil gracias a todos los alumnos y las alumnas así como a los profesores y sobre todo al equipo del Sr. Maldonado, por el gran apoyo brindado en la ejecución del proyecto!

R. Schönwald



INSTITUTO INSTITUT

Proyecto „Unternehmensgründung“



Wer ein Unternehmen gründen will, braucht zuerst eine gute Geschäftsidee. Was dann aber genauso wichtig ist, sind Kenntnisse darüber, wie die Idee in die Tat umgesetzt werden kann.

Dabei sind zahlreiche fundamentale Fragen zu klären. Welche Unternehmensformen kommen in Frage? Was ist bei einem Einzelunternehmen zu beachten? Welche Vorschriften sind für eine Aktiengesellschaft wichtig? Was ist der Unterschied zwischen einer offenen und einer geschlossenen Aktiengesellschaft? Welche Anforderungen sind bei verschiedenen Institutionen wie z. B. Handelsregister oder INDECOPI zu erfüllen? Stellt das zuständige Ministerium weitere Anforderungen?

All diese Fragen mussten die Studierenden der Berufsschule Alexander von Humboldt während einer Projektarbeit in der Wirtschaftswirklichkeit selbst erforschen und dabei Organisationsfähigkeit, Kreativität und Teamfähigkeit zeigen.

Mit viel Motivation realisierten die Berufsschüler ihre Aufgaben, indem sie die gestellte Thematik in Kleingruppen bearbeiteten. Die erworbenen Fachkenntnisse, die für angehende junge Kaufleute von grundlegender Bedeutung sind, wurden anschließend präsentiert und ausgewertet.

Proyecto „Creación de una empresa“

Para crear una empresa se necesita primero tener un buen proyecto. Así mismo es importante poseer los conocimientos necesarios de cómo ejecutar esta idea y hacerla realidad. Para lo cual es necesario responder varias preguntas fundamentales. ¿Qué tipos de empresas existen? ¿Cuáles son las características de una empresa personal? ¿Cuáles son las normas aplicables a una sociedad anónima? ¿Cuál es la diferencia entre una sociedad anónima cerrada y una

abierta? ¿Cuáles son los requisitos exigidos por las diferentes instituciones tales como por ejemplo: el Registro Mercantil, SUNAT o INDECOPI? ¿Existen requisitos exigidos por el Ministerio del sector correspondiente?

Durante un proyecto de investigación sobre este tema los alumnos del Instituto Alexander von Humboldt aclararon todas estas interrogantes partiendo de la realidad económica, demostrando su capacidad organizadora, de trabajo en equipo y creatividad.

Los alumnos del Instituto, en pequeños grupos, realizaron muy motivados esta tarea. Los conocimientos adquiridos en esta área, de suma importancia para el inicio de su carrera, fueron presentados y evaluados con la exposición de sus trabajos.



Vergessen Sie dieses Jahr nicht unseren:

Este año no olvide venir a nuestro:

Festival Alexander von Humboldt

niños - música teatro
fiesta baile - juegos
cerveza

¡Dare todo la familia Humboldtiana a partir de las 6 p.m. ¡Dare los menores hasta las 10 p.m. ¡Dare los mayores hasta las 12!

27 de Setiembre - 11.a.m

Av. Benavides 3081 - Miraflores



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Studieren in Deutschland

Am Donnerstag, den 3. Juli fand in unserer Schule eine Informationsveranstaltung zum Studienstandort Deutschland statt, an der interessierte Schüler und Eltern der Abschlussklassen teilnehmen. In letzter Zeit wächst das Interesse daran, in Deutschland an einer Fachhochschule oder Universität zu studieren, zumal unsere Schüler mit dem bestandenen Sprachdiplom II der Kultusministerkonferenz die sprachlichen Voraussetzungen für einen Hochschulbesuch erfüllen. Außerdem müssen sie sich an einem vielen Hochschulen angeschlossenen Studienkolleg ein Jahr lang in einem von ihnen gewählten Studienfeld fachlich auf die Zulassungs- bzw. Feststellungsprüfung vorbereiten. Bei Bestehen dieser Prüfung erwerben die Kandidaten dann eine fachgebundene Hochschulzugangsberechtigung.

Zur Einholung weiterer Informationen wenden Sie sich bitte an das Sekretariat unserer Schule oder besuchen Sie folgende Internetseiten: www.studienkollegs.de, www.daad.de.

Estudiar en Alemania

El jueves 3 de julio se realizó en nuestro Colegio una reunión para informar a los alumnos y padres de familia de IV y V de Secundaria sobre las posibilidades de estudiar en Alemania. Últimamente hay mucho interés por estudiar en una universidad o escuela superior de ciencias aplicadas (Fachhochschule) en Alemania y nuestros alumnos que han aprobado el Sprachdiplom II cumplen con los requisitos idiomáticos. Los estudiantes tienen que prepararse además durante un año en un colegio preuniversitario (Studienkolleg) para el examen de comprobación, que versa ya en la rama de la deseada carrera posterior. Con la aprobación de este examen los estudiantes adquieren el derecho de admisión a la universidad o una escuela superior de ciencias aplicadas en su carrera.

Para mayor información diríjase a la secretaría de nuestro Colegio o visite las siguientes páginas de internet: www.studienkollegs.de y www.daad.de.

Drachen-Wettbewerb

Am 9. August fand an unserer Schule ein Drachen-Wettbewerb statt, den die Elternvereinigung organisierte. Die teilnehmenden Schüler mit ihren Eltern, der Schulleiter Winfried Hammacher mit seinem Stellvertreter Au-



gusto Vera und die Lehrer Lucía Ponce und Raúl Rodríguez, die als Juroren dabei waren, verbrachten einen bunten Vormittag.

Bewertet wurde die Originalität der selbstgebastelten Drachen und die Flughöhe. Die Gewinner des Wettbewerbs: Gustavo Guzmán, Alonso Valdivia, Ronnie Muñoz und Ignacio Paredes.



Festival de Cometas

El 9 de agosto se realizó el Festival de Cometas en nuestro Colegio, al que asistió un gran número de alumnos participantes, quienes junto a sus padres y maestros pasaron momentos agradables. Se pudo apreciar la cooperación de los padres para con los hijos en la confección de las cometas.

También contamos con la asistencia del señor Winfried Hammacher, y de nuestro jurado, la señorita Lucía Ponce y el señor Augusto Vera y la presencia del señor Raúl Rodríguez, acechando con su cámara fotográfica.

Los ganadores, sumando sus puntajes en cuanto a la confección en casa, belleza y vuelo de sus cometas, fueron: Gustavo Guzmán, Alonso Valdivia, Ronnie Muñoz y por vuelo: Ignacio Paredes.



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
<http://www.pestalozzi.edu.pe>

Nuestra Biblioteca

Ha transcurrido exactamente un año y ocho meses desde el día 1° de marzo del año 2002 en que acepté hacerme cargo de la Biblioteca de nuestro colegio. Considero que esto fue un gran reto para mí, cambiar de una forma tan rápida mi labor como profesor de Inglés que venía desempeñando desde el año 1973 para convertirme en bibliotecario. Recuerdo que esta nueva luz vino a mí un día en que me encontraba haciendo la vigilancia en uno de los recreos. Definitivamente, esta noticia era algo que me invitaba a pensarlo con calma y consultarlo como se dice con mi conciencia. Me tomé casi dos o tres semanas para meditarlo y dar una respuesta al respecto. Finalmente, después de haberlo pensado bien, llegué a la conclusión de que después de 28 años en la enseñanza de inglés, este cambio era algo bueno que llegaba para mí, sobre todo si podía seguir haciendo algo positivo por la Institución con la cual me sentí siempre identificado. Una de las cosas que me alentó y ayudó a ser positivo y firme en mi decisión, fue que el trabajar en la Biblioteca abriría nuevos horizontes en mi vida, permitiéndome aprender un nuevo tipo de trabajo y lo que es más, seguir teniendo ese contacto humano con los alumnos que siempre fue algo tan importante para mí. También comprendí que esta vez mi relación no sería únicamente con los alumnos de la secundaria sino también con la primaria, kindergarten, pre kinder, padres de familia y con todos mis colegas; lo cual me pareció bastante interesante.

Sinceramente, puedo decir que comenzar esta nueva labor en marzo del 2002, no fue tan fácil, sabía que estaba enfrentándome a algo nuevo, un campo en el cual no tenía experiencia, pero si muchas ganas de trabajar y de hacerlo bien. Hubieron algunos momentos en los cuales me sentí un poco desorientado, pero es aquí donde esa ayuda Divina que todos conocemos, tendió su mano milagrosa para darme fuerza, paciencia y mucho ánimo para comenzar la tarea que habían puesto en mis manos. Este primer año también me sirvió para aprender cosas nuevas y ganar un poquito de experiencia y disfrutar del contacto con los más pequeños, sus inquietudes y grandes ocurrencias especialmente cuando alguno de ellos se acercaba y me decía: «¿Señor, cuánto cuesta alquilar un libro?». Otros me decían: «¿Por qué te demoras tanto para comprar los caramelos? La semana pasada no nos has dado». Cada una de estas formas espontáneas de expresarse de los niños me hicieron sentir algo muy especial por lo que estaba haciendo. También, creo que vale la pena mencionar la anécdota de un niño que se acercó al módulo de atención y con toda esa inocencia de la niñez me dijo: «¿Tienes libros de poesía?». Luego agregé: «estoy enamorado y quiero aprender una poesía para decirle a la chica que me gusta». Cosas como estas son las que han ido agregando un matiz muy especial a mi

trabajo y me han hecho comprender lo hermoso y atractivo que es trabajar con los niños en la biblioteca.

Aparte de todas aquellas vivencias que he experimentado durante todo este corto tiempo de trabajo en la Biblioteca debo manifestar que las personas que tienen a su cargo la dirección del Colegio siempre han tenido una gran preocupación por su implementación y desarrollo. Debo también mencionar que son varios los objetivos que se quieren alcanzar en esta línea de trabajo que ya ha comenzado. En este momento la Biblioteca del colegio Pestalozzi cuenta con 23.652 ejemplares, distribuidos en las diversas materias e idiomas tales como: castellano, alemán, inglés y francés. En la misma forma cuenta con material multimedia y audio visual.

Es necesario como parte de mi tarea hacer una invocación especial a los alumnos de nuestro colegio y pedirles aprovechar la gran oportunidad que tienen de



contar con una Biblioteca que les brinda muchas facilidades para implementar su trabajo. Por otro lado les pido tener presente que el leer nos enriquece y nos ayuda a ser mejores cada día. Finalmente quisiera terminar mi modesto artículo mencionando dos pensamientos: «El amor a los libros es amor a la sabiduría» y «El que lee mucho intentará algún día escribir».

Victor Vilca Figueredo

Colegio Waldorf Cieneguilla

3era Etapa Calle Molle Mz. 2 Lts. 2 y 3, Cieneguilla
Teléfono: 479-9463 / 479-9463 / Fax: 479-9636

Puertas Abiertas

Programa: 12:00 h: conferencia de Douglas Pundsack «Hacia una Educación más Humana»; 13:00 h: almuerzo en la Ramada; 15:00 h: concierto con la participación de los niños; 16:00 h: circo juvenil.

Fechas: domingos 7 de setiembre, 5 de octubre, 2 de noviembre y 7 de diciembre.

Instituto Goethe

Cursos de alemán

Próximas fechas de matrícula: lunes 29 y martes 30 de setiembre de 9:00 a 13:00 h y de 16:00 a 20:00 h. **Duración del curso:**

En el Amazonas

ExplorNapó Lodge

ExplorNapó Lodge

ExplorNapó Lodge

ExplorNapó Lodge



Im Urwald der Flüsse Napo und Sucuari

Peru, wunderbares Land der extremen Kontraste lädt einmal mehr ein, um uns an seiner großartigen Natur zu erfreuen. Diesmal flogen wir nach Iquitos, um den Urwald an den Flüssen Amazonas, Napo und Sucuari kennenzulernen.

Aus der Höhe betrachten wir das Meer, die peruanische Küste und die majestätischen Anden mit ihren schneebedeckten Bergen und dann die durch unzählige Bäume geformte unermessliche grüne Decke, die von plötzlich auftauchenden schlangenförmigen Flüssen durchzogen wird. Wie wunderbar! Das muß man erleben, um zu fühlen, wie beglückt wir in diesem Lande sind.

In Iquitos angekommen wurden wir empfangen und mit dem Bus zum Ablegeplatz von Exploraciones Amazónicas gebracht. An Bord des dreistöckigen Schiffes Amazonas Queen begann die Fahrt auf dem Amazonas. Die großen Inseln machen es schwierig, die ganze Mächtigkeit des gewaltigen Stromes zu erkennen. Wir hatten angenehmes sonniges Wetter. Große und kleine Wasserfahrzeuge kreuzten unseren Weg.

Ziel des Tages war ExplorNapó. Nach etwa zweistündiger Fahrt mit dem Schiff erreichten wir Ceipa Tops, eine erstklassige Unterkunft am Ufer des Amazonas, wo wir zu Mittag aßen.

Der grösste Teil der Touristen, die mit uns auf dem Schiffe waren, blieb in Ceipa Tops, wo sie alle Annehmlichkeiten wie Klimaanlage, fließendes Warm- und Kaltwasser, Schwimmbecken, Jacuzzi, usw. finden, sowie ein köstliches Büfett im Speisesaal und einen hervorragenden Service.

Nach dem Mittagessen setzten wir die Reise mit ganz unterschiedlichen Transportmitteln fort, kleines Boot mit Außenbordmotor, Mototaxi und schließlich ein größeres bedachtes Motorboot. Zunächst eine kurze Strecke auf dem Amazonas, eine kurze Landstrecke vom Amazonas zum Napo, auf dem Napo und zuletzt auf dem Sucuari. Von unserem Führer Orlando und den freundlichen Einheimischen immer gut geführt und umsorgt erreichten wir schließlich die Anlagestelle von ExplorNapó.

Das Lodge ExplorNapó ist weitgehend mit örtlichen Materialien erbaut und an die natürliche Umgebung angepasst. Die Nacht verleiht ihm einen romantischen und mystischen Hauch. Das Lodge selbst ist mit Petroleumlampen schwach aber ausreichend erleuchtet. Die Klänge des nächtlichen Urwaldes, das Quaken der Kröten, das Zirpen der Grillen, Geräusche verschiedener Insekten und Vögel sind von überall her zu vernehmen und beflügeln unsere Phantasie. Die Moskitonetze über den Betten ermöglichen einen ungestörten Schlaf.

Nach dem Frühstück (ein köstliches Büfett mit Fruchtsaft, Kaffee, Kräutertee, Milch und speziell für ExplorNapó abgefülltes Trinkwasser) unternahmen wir während unseres Aufenthaltes Ausflüge. Am ersten Tag begannen wir im 7 Uhr früh einen Fußmarsch zu der *Hängebrücke* in den Baumwipfeln. Es überraschte mich, dass es nicht wie ich mir vorstellte eine Brücke war sondern eine Reihe von Brückenabschnitten, die an 14 der höchsten Bäume aufgehängt sind. Zur ruhigen Beobachtung dienen 8 Plattformen. Das ganze Brückensystem steigt bis auf 35 m



Puente colgante en las copas de los árboles



Puente colgante en las copas de los árboles

Höhe an. Zusammen ergeben sich 500 m Brückenlänge, das weltweit längste System seiner Art. Erbaut wurde es von ausländischen freiwilligen Technikern und einem Peruaner, der sich nun um die Instandhaltung kümmert. Beim Bau wurde darauf geachtet, die Bäume nicht zu schädigen. Erbaut wurde das Brückensystem für wissenschaftliche Forschungen, ist aber nun auch für Touristen zugänglich. Brücken und Plattformen bieten durch die Höhenlage in und über den Baumkronen ganz außergewöhnliche Positionen zum Beobachten des Urwaldes.

In den Wipfeln der Bäume ist im Urwald sehr viel Leben vorzufinden: viele Vogelarten, Affen, Eichhörnchen, Insekten, usw. und eine ebenso große Anzahl von Pflanzen, die sich auf den Bäumen entfalten: Orchideen, Bromelien, Philodendron, Lianen, die von weit oben bis auf den Boden herunterhängen. Die Höhe der Bäume und die dichte Vegetation (nur etwa 2% bis 3% des Lichtes erreichen den Urwaldboden) bilden eine feuchte und schattige Atmosphäre. So sind auch vielgestaltige Pilze zu beobachten. Eine Ameisenart schneidet Teile von Blättern ab und transportiert diese zum Ameisenbau. Das erweckt den Eindruck, als ob sich die Blätter selbst fortbewegten.

Die Brücke verlassend machten wir uns auf dem Weg zum ethnobotanischen Garten, wo uns ein Chaman erklärte, für was die angebauten Pflanzen verwendet werden, z.B. Uña de gato (Katzenkrallen) gegen Entzündungen, Verbena (Eisenkraut) bei Asthma, Maracuya (Passionsfrucht), «Beton de oro» als schmerzstillendes Mittel, kleine rote und gelbe Ajis, ... Zum Mittagessen kehrten wir zum Lodge zurück. Ein köstliches Büfett erwartete uns: Fisch (Lachs-Salmir), Bohnen, Jukka, Bananen, Kohlsalat mit Tomate, Melone, Ananas, Wasser, Kaffee,

Am Nachmittag führen wir mit einem kleinen Boot zu einem kleinen See, um einen vorgeschichtlichen Vogel, den Hoatzin, aufzuspüren. Das ist der einzige wiederkäuende Vogel (er hat zwei Mägen). Auf dem Weg konnten wir eine Menge Vögel (wie z.B. Goldamsel, Aras, Papageie, Tukane, Falken), Schmetterlinge (darunter der schöne Morphofalter mit dem intensiven Blau seiner Flügel) und Fledermäuse beobachten. In einem der Bäume bewegte sich langsam ein Faultier.

Am See angekommen hielten wir an einer Stelle mit Ameisenbäumen. Diese hochgewachsenen Bäume sind von unzähligen aggressiven Ameisen bevölkert, die sich sofort auf alle Eindringlinge stürzen und den



Philodendron



Hormigas cortando hojas



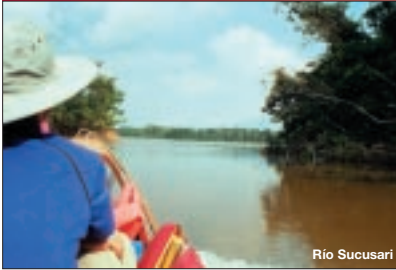
Jardín Etnobotánico



Puente colgante en las copas de los árboles



Chamán en el Jardín Etnobotánico



Rio Sucusari

Hoatzins lautstark vernehmen. Trotz ihrer Größe waren diese ungeschickt fliegenden Vögel mit dem Federbusch auf dem Kopf nur schwer zu sehen.

Zurück zu Lodge und nach dem Abendessen erneut Ausfahrt, um den Urwald in der Nacht zu erleben. Im Licht der Taschenlampen versuchten wir etwas Bewegung in den nahen Bäumen auszumachen. Es war uns leider nicht vergönnt, eines der nachtaktiven Tiere erspähen zu können, doch zogen uns die Geräusche des nächtlichen Urwaldes in ihren Bann. Die tiefe Nacht wurde nur ab und zu durch das Licht einiger vorbeischießender Leuchtkäfer unterbrochen. Ich dachte «welch eine Ruhe fühlt man in dieser unermesslichen Dunkelheit».

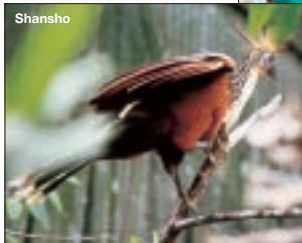
Zurück im Lodge begaben wir uns auf dem spärlich beleuchteten Pfad zu unserem Zimmer, wo uns eine brennende Lampe erwartete.

In der Nacht regnete es – wir befanden uns im Regenwald. Trotz Regen machten wir uns nach dem Frühstück in offenem Boot auf den Weg, um Pirañas zu fischen.

Nass von unten und von oben war der Weg auf dem Sucusari bis wir in einen kleinen Nebenfluss einführen, dessen schwarzes Wasser vom lehmigbraunen Farbton des Sucusari deutlich abstach. Orlando erklärte uns, dass die schwarze Farbe durch die ins Wassers fallenden Blätter der hier wachsenden Bäume entsteht ...



Renaco



Shansho

Baum verteidigen. Das Faultier, das auch diesen Baum bevorzugt, lässt sich dadurch aber keineswegs aus der Ruhe bringen. Schon beim vorsichtigen Annähern ließen sich die



Descanso en el ExplorNapo



Pescando Pirañas

goldfarbene Pirañas und amerikanische Welse.

Dabei möchte ich waren, beim Pirañafischen die Brille gut zu sichern, um Erwins Erfahrung zu ersparen. Eine rasche Handbewegung, um lästige Mücken zu verschrecken – und die Brille fiel ins Wasser. Die recht langen Angelruten reichen nicht bis auf den Grund, um dort nach der Brille zu «fischen». Wer fischt demnächst eine Piraña mit Brille?

Lassen Sie sich die Fortsetzung der Reise in einer der nächsten Ausgaben nicht entgehen!

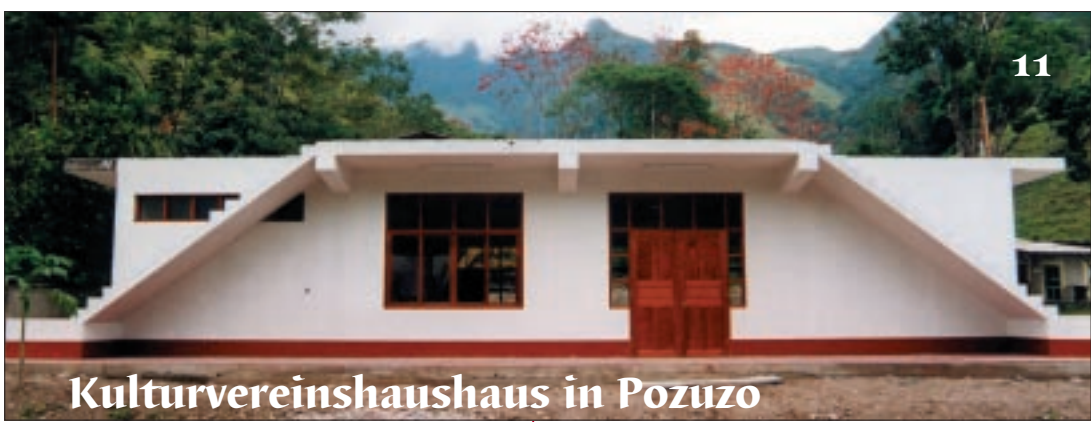
Laura Scarsi de Dogf



Bromelia



Rio Sucusari



Kulturvereinshaus in Pozuzo

Pozuzo, die einzige österreichisch-deutsche Kolonie der Welt, besitzt ein eigenes Kulturhaus. Als Patin des Kulturvereins (Casa de Cultura de Pozuzo) können wir, ich bin Elisabeth Habicher-Schwarz und mein Mann Bruno Habicher, mit großer Freude berichten, dass am 24. Juli das Erdgeschoss des Kulturvereinshauses seiner Bestimmung übergeben werden konnte.

In einer von Tiroler Tänzen und Gesängen umrahmten Eröffnungsfeier hielt die Präsidentin des *Historischen Kulturvereins für Pozuzo* (*Asociación de Historia y Cultura de Pozuzo*), Eva Solleder die Begrüßungsrede, ließ den Bürgermeister Carlos Gstr mit seinem Gemeinderat herzlich willkommen. Das Erdgeschoss beherbergt nun einen schönen Veranstaltungssaal mit Bühne, eine Küche und 6 WC-Anlagen, sowie eine Dusche.

In meiner Ansprache, ich versuchte mich in der spanischen Sprache, beschrieb ich die Entwicklung dieses Projektes und bedankte mich bei den noch lebenden Initiatoren, sowie den PräsidentInnen für ihre Zusammenarbeit und Ausdauer. Sie alle haben mitgeholfen, die Kultur, die Sprache ihrer Vorfahren und die Bräuche aufrecht zu erhalten und fortzusetzen. Dafür unser herzliches Vergelt's Gott!

Seit Jahrzehnten ist es der Wunsche der Pozuziner, ein eigenes Kulturvereinshaus zu besitzen. Am 27. Mai 1979 gründeten sie den *Historischen Kulturverein Pozuzo*. Welch schwierige Zeiten die Pozuziner durchmachen mussten, wissen nur noch die Älteren unter ihnen. Doch der Blick der Pozuziner ging immer nach vorne, in die Zukunft. Es sollte ein Ort der Begegnung sein für die Pflege der Musik und der deutschen Sprache, der Sprache ihrer Vorfahren, des Gesanges und des Volkstanzes.

Maßgeblichen Anteil an der Gründung und dem Aufbau des Kulturvereins hatten Caroline Egg, Andrés Schmidt, Francisco Koehle, die Verstorbenen seien erstgenannt, weiters Augustin Egg, Johann Gstr, Delfine Randolf und Rudolf Egg.

Augustin Egg wurde zum ersten Präsidenten gewählt, dessen Amt er 5 Jahre ausübte. Ihm folgte Johann Gstr, der insgesamt 12 Jahre für den Kulturverein arbeitete. Delfine Randolf übernahm ebenfalls für 2 Jahre die Präsidentenschaft. Dann folgte der leider allzufrüh verstorbene Bürgermeister Josef Müller für 2 Jahre, bevor Luis Egg dieses Amt für 4 Jahre übernahm. Unter seiner Führung wurde der Grundstein für dieses Projekt gelegt. Ab dem Jahr 2001 stellte sich Eva Solleder für diese wichtige Aufgabe zur Verfügung und leistete großartige Arbeit, vor allem funktionierte die Kommunikation mit uns in Tirol vorzüglich. Unsere Zusammenarbeit manifestierte sich in vielen Telefongesprächen, Telefaxen und E-Mails, wobei durch oft wochenlange Unterbrechungen der Leitungen die Arbeit erschwert wurde.

Im folgenden möchte ich nun die Entwicklung dieses Vorhabens in kurzen Zügen schildern:

Im Jahre 1983 gründeten Bruno Habicher und Elisabeth Habicher-Schwarz den *Freundeskreis für Pozuzo*. Für 9 Jahre waren mein Mann als Obmann und ich als Sekretärin an der Spitze des Vereins tätig. Der Verein hatte sich menschliche und kulturelle

Belange zur Aufgabe gestellt, wie es heute noch in den Statuten verankert ist. Unter neuer Führung ging der Verein dann aber teils andere Wege und nahm die Agenden für den Bau des Kulturvereinshauses nicht mehr wahr. So förderten mein Mann und ich dieses Projekt als Privatinitiative.

Am 24. Juli 1999 erfolgte die Grundsteinlegung zum Bau des Kulturvereinshauses, dessen Startfinanzierung durch die Organisation eines Benefizkonzerts erfolgte. Weitere Beträge konnten wir durch Diavorträge und durch Spenden aus unserem großen Freundes- und Bekanntenkreis in Tirol erlangen, aber auch die Pozuziner helfen mit Zementsäcken mit und der *Club de Madres* (Club der Mütter, die in Not geratene Mütter und Familien unterstützen) mit einem Geldbetrag, so dass wir insgesamt 14.000,- US\$ einnahmen. Um die pünktliche Fertigstellung zu gewährleisten mussten wir aus unserer Privatkasse allerdings noch weitere 2000 US\$ beisteuern. Die Gemeinde Pozuzo half uns dieses Jahr mit dem Glas für die Fenster und mit einigem Zubehör, wie Schrauben, Scharnieren und Schlössern.

Der wichtigste Teil des langersehnten Kulturvereinshauses besteht nun und es können für eine angemessene Miete jede Art von Veranstaltungen durchgeführt werden, wie z.B. Volkstanz, Publikumstanz. Die Bühne gibt Platz für eine Musikgruppe oder für ein Theaterstück. Aber auch für Hochzeiten, Veranstaltungen des Krankenhauses, Besucher des Museums ist der Saal bestens geeignet.

Pozuzo war immer ein besonderes peruanisches Dorf. Durch die verschiedenen Menschenrassen und die unterschiedlichen Mentalitäten, Kulturen und Bräuche gibt es viele Ideen und Visionen, sie sie andersorts fehlen. Das Leben im Urwald war und ist heute noch zum Teil ein harter Kampf und harte Arbeit ist erforderlich, um ein lebenswertes Leben zu gestalten.

Wir können aber jetzt nicht die Hände in den Schoß legen. Weitermachen heißt es! Für den Bau des 1. Obergeschosses (segundo piso) und das Dach sind weitere 20.000 US\$ erforderlich. Also heißt es, weitere Diavorträge zu halten und unsere Freunde in Tirol zu animieren, *Taten* zu setzen. Auch die Gemeinde von Pozuzo hat uns zugesagt, unser Projekt im Budget 2004 zu berücksichtigen und zu unterstützen. An die Pozuziner, die ja in den Genuss dieser Einrichtung kommen, richte ich den Appell, weiterhin für die Fortführung der Kultur ihrer Vorfahren ihr Scherlein beizutragen. Weiters richte ich die Bitte, aber nicht nur an die Pozuziner, sondern auch an die in Peru lebenden Deutschstämmigen und an die Peruaner selbst, Mitglied des *Historischen Kulturvereins von Pozuzo* zu werden und durch ihre Mitgliedsbeiträge zum Weiterbau und zur Erhaltung dieses *Treffpunktes mit kulturellem Stil* beizusteuern. Ich lade aber auch alle ein, Pozuzo zu besuchen, die Gastfreundschaft der Menschen und ihre lukullischen Köstlichkeiten zu genießen, die historischen Einrichtungen zu besichtigen, die herrliche Landschaft zu erwandern und den üppigen Urwald mit Flora und Fauna zu erleben.

Unter dem Motto, *gemeinsam sind wir stark*, werden wir unser Ziel baldmöglich erreichen und nächstes Jahr die Fertigstellung des gesamten Kulturvereinshauses feiern können.

Elisabeth Habicher-Schwarz



del sábado 4 de octubre hasta el sábado 20 de diciembre.

Deutschlehrausbildung

Möchten Sie Deutsch als Fremdsprache unterrichten? Im Januar 2004 beginnt der nächste Ausbildungskurs. Genauere Informationen in der Website <http://www.goethe.de/hn/lim>.

Partnerschaft Perú-Friburgo

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259
Apartado 18-0445, Miraflores, Lima
Telefax: (01) 447-1881
E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
www.iglesiaticatolica.org.pe/cep
www.weltkirche-freiburg.de

Encuentro de la Región Norte

Del 1° al 3 de agosto se realizó el 8° Encuentro de la Partnerschaft de la Región Norte en la Parroquia de Chepén, Trujillo. Al encuentro participaron unos 120 delegados de 30 Partner-Parroquias de Piura,

Chiclayo, Trujillo, Cajamarca, Chulucanas, Huaraz, Huari, Chota, Huamachuco y Chimbote. Participaron también Mons. Luis Bambarén, Obispo de Chimbote y Presidente del Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo, Mons. Elmer Norabuena, Vicario General de Huaraz, Sra. Santos García de Chimbote y Jürgen Huber del Equipo de la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú.

Visita de una delegación del Consejo Nacional a Friburgo

El 21 de agosto se realizó en la Parroquia Alemana en Miraflores un encuentro de preparación con la delegación del Consejo Nacional de la Partnerschaft que viajará a Alemania. La Arquidiócesis de Friburgo invita a una delegación de ocho miembros del 23 de setiembre al 5 de octubre para un intercambio en Freiburg. El intercambio se realizará principalmente con la Comisión Perú del Consejo Diocesano de los Laicos de la Arquidiócesis de Friburgo. La delegación va a visitar distintos lugares en toda la Arquidiócesis de Friburgo y participará en seminarios y eventos en Friburgo y Rastatt. El 4 de octubre se realizará el gran encuentro de la Partnerschaft con más de 200 delegados de las 160 Partner-Parroquias de Friburgo y el Arzobispo de Friburgo, Mons. Robert Zollitsch.

Encuentro de la Región Sur

El 27 de setiembre se realizará el Encuentro de la Partnerschaft de la Región Sur en la Parroquia de Yunguyo, Prelatura de Juli. Participarán los delegados de las Partner-Parroquias de Arequipa, Tacna, Puno, Juli y Ayaviri.

San José: nuevo Párroco

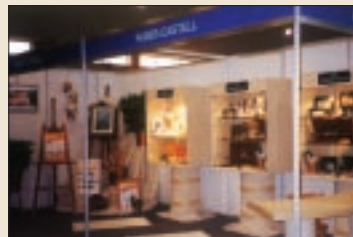
P. Bernhard Schneider será presentado oficialmente el domingo 5 de octubre como nuevo Párroco de la Parroquia San

José de habla alemana en Miraflores, Lima. P. Bernhard ha sido Párroco en Brombach en la Arquidiócesis de Friburgo cerca a la frontera con Suiza y tuvo Partnerschaft con la Parroquia de Ulumayo, Tarma. P. Bernhard participará en el Equipo de la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo en el Perú con P. Wilfredo Woitschek y Jürgen Huber.

Jürgen Huber

Kunst Imaginarte

Durante 5 días se realizó Imaginarte expo Show, una exposición a manera de feria con artistas plásticos, diseñadores y fotógrafos. Una vez más A.W. Faber-Castell Peruana S.A., empresa que constantemente viene apoyando el desarrollo cultural del país, participó con un stand en la que expuso la gama completa de productos de arte, incluyendo las representaciones de Schmincke y Canson.



Deutsche Botschaft

Visita de parlamentarios alemanes

Entre el 18 y el 25 de agosto realizaron seis diputados del Bundestag una visita al Perú. Los diputados forman parte del grupo parlamentario alemán-sudamericano, que se ocupa especialmente de los asuntos concernientes a Sudamérica. El grupo integraron Wolfgang Börnsen (CDU), Dr. Christine Lucyga (SPD), Klaus Dieter Haupt (FDP), Ernst Kranz (SPD), Julia Klöckner (CDU) y Rainer Steenblock (B90/Grüne).

El objetivo del viaje era principalmente informativo, en especial sobre los temas de economía, desarrollo y derechos humanos. Se realizaron reuniones con el Primer Vicepresidente y Ministro de Comercio Exterior y Turismo, Raúl Diez Canseco Terry y con el Ministro de

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33 - Perú
Teléfonos: 344-1441 - 344-4275 - 344-1218
Fax: (511) 344-1787 - Cel: 962-7452
e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5° piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Transportes y Comunicación, Eduardo Iriarte Jiménez y visitaron el Congreso.

Además había encuentros con miembros de las diferentes fundaciones políticas y con las organizaciones alemanas de ayuda al desarrollo y con miembros de la Cámara de Industria y Comercio Peruano-Alemana.

Konzert

Sotto voce

El quinteto vocal peruano-alemán *Sotto voce* presenta al público su primer concierto. El nombre del grupo es de carácter programático, pues resalta la necesidad de cantar suave y transparente la delicada música polifónica, que está preferida por el grupo, cuyo tejido complejo se revela sólo de esta manera. Integrantes de *Sotto voce* son: Astrid Aguilar (mezzosoprano), Armando Baltazar (bajo), Barbara Jesser (soprano y directora artística), Wolfgang Salz (tenor) y Jesús Zambrano (contratenor). Según necesidades del programa



Avisos profesionales

Médicos

Dr. Francisco Campos MPH,
Pediatria, Infectología Pediátrica
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
Comandante Espinar 444, Miraflores.
Atención previa cita: 446-5802.
Atención a domicilio: 9-736-4702.
E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert,
Médico Pediatra / Kinderarzt
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2° piso, Surco, Lima 33
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,
e-mail: lhungw@terra.com.pe

cuenta con la colaboración en el piano de la maestra Patricia Costa.

El concierto de primavera está llamado *Che cosa è amor?* En el programa figuran obras de compositores desde Monteverdi (S. XVI), Mozart (S. XVIII) a The Beatles (S. XX), sobre todo de la música a cappella, madrigales europeos y otras obras de música da camera, todo acerca del amor.

Das concierto tiene lugar el 10 de octubre en el auditorio del Instituto Goethe a las 19:30 h. La entrada está libre.

**Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein
Asociación de Beneficencia
Peruano-Alemana**

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tulum 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33.

94 OPTICA ALEMANA EIRL

Alexander Kern
Ingrid Stange
Opticos
Optometristas

«Nuestra experiencia profesional es su garantía»

C.C. Aurora, Miraflores, Lima
frente al Banco de Crédito - ☎ 271-7314

medida de la vista

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht,
Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis

Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.

Malecón de la Reserva 1109,
Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
☎ 241-4490 / 241-4491,
Fax: 241-4490
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Avisos económicos

POZUZO
Colonia Alemana en la Selva Peruana

Conoce la fantástica travesía de los ríos mientras disfrutas una deliciosa comida típica en medio de una fiesta al compás de los acordes de música de una orquesta con músicos locales en medio de un ambiente de júbilo y fiesta.

Frau Maria Egg ALBERGUE

INFORMES EN LIMA: 444-9927 | www.pozuzo.com | frau.mariaegg@pozzuzo.com

**Hostal Ecológico
Hacienda
La Florida**

Vida de campo con comodidades de hoy en Tarma. ☎ 344-1358, laflorida@terra.com.pe
¡Les esperan días de relax y/o aventura!

Familia Da-Fieno

**Sol todo el año
aire puro
tranquilidad**

¡Disfrute de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermoso lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!

**Hospitalidad
Austriaca**

Peter Ankele, Sta. Eulalia, Chosica
Teléfono: 361-2963, e-mail: petershutter@hotmail.com

Miele TwinSets Cocina para empotrar con placa vitrocerámica para escoger



Verlos en: **SWICO**
Calle Tutumo 122, Surco,
Lima 33 (Ovalo Higuereta,
frente al Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761

Miele
Una decisión de por vida

Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Ihre Mitgliedsbeiträge einrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro-Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

Die durch natürliche Abgänge, Rückwanderung und Versetzung hervorge-rufene Schrumpfung der Mitgliederzahl des Vereins veranlasst uns, erneut die Bitte an unsere Landsleute und andere Wohlgesinnte zu richten, dem Verein beizutreten und ihm auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat.

Es begrüßt Sie der Vorstand des Hilfvereins.

Gesundheit

Prevención infantil

La época infantil es crucial en el desarrollo de la visión. En estos primeros años es muy importante detectar cualquier disfunción o patología visual para tratarla a tiempo e impedir consecuencias mayores. Hay que tener en cuenta que el mal funcionamiento ocular puede interferir en el desarrollo de la visión y a la vez afectar el proceso de aprendizaje en el niño. Es por eso que desde muy temprana edad, preferiblemente después del primer año de vida, es aconsejable llevar al menor donde un profesional que le realice un examen de rutina. Esto le ayudará a constatar que se encuentra en perfecto estado y a descartar cualquier problema de visión.

Recomendaciones: Para evitar problemas es necesario que los niños estudien en sitios bien iluminados y sin reflejo del sol. También es conveniente enseñarlos a ver la TV a una distancia no menor de tres metros, a que no se froten los párpados con las manos sucias.

Ingrid y Alexander, Óptica Alemana

Unterhaltung

Skat

Donnerstag der 7. August war der 8. Spieltag unserer Jahresmeisterschaft im Club Germania. Wir hatten recht gute Beteiligung, waren doch 18 Spielerinnen und Spieler gekommen. So brauchten wir auch keine Tische mit 4 Spielern zu gestalten und konnten zeitplangemäß gegen Mitternacht unser Treffen beenden.

Sabine und Wolf Bensinger hatten die Ausrichtung übernommen und Preise für alle Teilnehmer gestiftet. Unseren Dank dafür.

Tabellenführer Karl Heinz Hermann konnte einen Start-Ziel-Sieg verbuchen. Nach der ersten Runde lag er klar in Führung, die er bis zum Ende nicht abgab. Auf dem 2. Platz landete Hannes Körner dank einer starken letzten Runde, die ihm erlaubte, vom 9. Platz noch auf den 2. vorzustoßen. Der Abstand zum 1. Platz betrug jedoch über 200 Punkte, dieselbe Differenz gab es auch zum Dritten, Eckehard Häusler, der erstmalig in diesem Jahr teilnahm und sich gleich in die Tabelle eintragen konnte. Knapp dahinter folgten Altmeister Volker Ploog auf dem 4. Platz und auf dem 5. Walter Henck, der bei uns noch nie mitgespielt hatte.

Die Tabelle sieht nach 8 Spieltagen, also 2/3 sind absolviert, so aus:

Rangordnung	Punkte
1. K.-H. Hermann	21
2. Dieter Krumdiek	15
3. Volker Ploog	14
4. Henning Bolten	13
5. Hans Berk, Hannes Körner	10
6. Karl Herzog	6
8. Hans Traver, Eckart Weisse	5
10. Gerhard Polter, Günther Hering, Eckehard Häusler	3
13. Wolf Bensinger, Alfred Schultz, Jürgen Rinkel, Claudio Einfeldt, Willy Winkelmann	2
18. Sabine Bensinger, Alwin Rahmel, Walter Henck	1

Die Tabelle um den Sonderpreis für den Spieler mit den meisten Punkten sieht bis zum 10. Platz so aus:

Rangordnung	Punkte
1. Karl-Heinz Hermann	14 149
2. Dieter Krumdiek	13 669
3. Hannes Körner	11 594
4. Volker Ploog	10 766
5. Henning Bolten	10 616
6. Willy Winkelmann	9 598
7. Hans Berk	9 334
8. Hans Traver	9 221
9. Sabine Bensinger	9 192
10. Eckart Weisse	8 664

Die nächsten Spieltage: 4. September, 9. Oktober, 6. November und 4. Dezember.

Bis zum nächsten Mal. *Gut Blatt!*

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 6 de octubre: *Bioética, salud mental y violencia en los niños* con los doctores Llanos, Bravo de Rueda, Bertha Reyes, Manuel Ponce, René Flores, Rosa Rengifo, Manuel Paz y Miño y *Enseñanza de la ética en investigación* con Dr. Juan Echevarría.

Jueves, 6 de noviembre: *Aborto y Bioética* con los doctores M. Exebio, P. Bandrés, G. Araujo, Y B. Reyes.

CD ROM Pachamama 1

El proyecto

El proyecto multimedia *Pachamama* nació del flechazo de dos amigos franceses amantes de la naturaleza que viajan por el Perú, del deseo de compartir sus experiencias.



6 viajes ...

Pachamama nos da a conocer la riqueza del paisaje, la historia y el folklore del Perú de manera atractiva, didáctica y original, mostrando la variedad de atractivos turísticos que tiene el Perú.

La primera edición de Pachamama se compone de 6 viajes: • Cusco, Camino del Inca, Machu Picchu. • Apurímac nos muestra el sitio arqueológico de Saywite, el pueblito de Cachora, las ruinas de Choquequirao. • Puno con el Lago Titicaca, la necrópolis de Sillustani, la fiesta de la Virgen de la Candelaria en Lampa, Taquile, Amantani, las islas Uros y las iglesias hispano-aimara a orillas del lago. • Arequipa, desde la Ciudad Blanca hasta el Cañón de Colca. • Lima presenta al pueblo de Arahua, sus fiestas patronales y los sitios arqueológicos de Sinchipampa y Tunshuilla. • La Fortaleza de Kuelap y los sarcófagos de Carajia.

... que permiten conocer el país

El objetivo del CD-Rom es despertar el interés, la curiosidad y la imaginación del turista, para motivarlo a visitar el Perú. Le permite iniciar su conocimiento del país y descubrir parte de su riqueza natural y cultural por varios caminos: • diaporama en 3 minutos con fondo musical, • mapas de los 6 departamentos presentados en el CD-Rom, • visitas guiadas, • entrevistas con lugareños y arqueólogos, • maquetas interactivas de los sitios arqueológicos, • búsqueda geográfica y temática, • léxico para saber lo que es un tambo, una kallanka etc. ...

... profundizar su conocimiento ...

En la rubrica «Saber más» se encuentra una biblioteca con una selección de libros de literatura peruana, obras históricas, guías de turismo y un directorio de páginas Internet dedicadas al Perú.

... y enriquecer su CD Rom

La colección multimedia Pachamama se actualiza gratuitamente por Internet.

Oliver Richard, Asociación Es el Perú

Octubre: Arequipa + Valle del Colca
Arequipa, la ciudad blanca, y el impresionante Cañón del Colca

Selva de Iquitos
Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Pozuzo · Tarapoto
Puno · Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo
...

Conozca el Perú con
Inka-Reisen
Promotora de turismo
☎ **479-1977 / 368-3260**
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

DISFRUTA UNA SENSACION DE FRESCURA TODO EL DIA

FA tiene para tí la más completa línea de desodorantes para que sigas con tu ritmo y mantengas esa sensación de limpieza por mucho más tiempo. Sumérgete en el mundo de FA y descubre todo el mundo de frescura.



primer concurso nacional de pintura al óleo schmincke para estudiantes de artes plásticas 2003

lugares de inscripción:

LIMA

- CASA VAN DYCK
Av. La Paz 663, Miraflores. Telf.: 445-8030
- PINTURAS FENIX
Esperanza 129, Miraflores. Telf.: 242-0091
- MARLENE Y EL ARTE
Jr. Ancash 617, Lima. Telf.: 428-9861

PROVINCIAS

- AREQUIPA
• LIBRERÍA SARDON S.A.C.
Jerusalén 122, Arequipa. Telf.: 215-107
- CAJAMARCA
• H.Y.M. ALMACENES GENERALES S.R.L.
Jr. Del Comercio 315, Cajamarca. Telf.: 826-052
- CHICLAYO
• HATHOR S.A.C.
Alfredo Lapoint 851, Chiclayo. Telf.: 208-689
- TIENDA BARRANTES
Jr. Guglielmo 1399, Chiclayo. Telf.: 223-998
- CASA 2001
Elias Aguirre 334, Chiclayo. Telf.: 223-559
- DISTRIBUIDORA DITO
Alfredo Lapoint 1179, Chiclayo. Telf.: 222-072

- CUZCO
• GALERIA DE ARTE "EL TALLER DE MANUEL"
Suythucato 700 y Tandapata, San Blas, Cuzco.
Telf.: 225-268
- IQUITOS
• COPY CENTER S.R.L.
Jr. Arica 426, Iquitos. Telf.: 231-530
- PIURA
• WENDY S.R.L.
Cuzco 412, Piura. Telf.: 332-591
- EL MARTILLO
Cuzco 1004-1006 Esg. con Apurimac 601,
Piura. Telf.: 326-600
- LIBRERIAS PERSA
• REPRESENTACIONES GENERALES S.A.
Arequipa 673, Piura. Telf.: 584-003
- PUCALLPA
• COM. LIBRERÍA MARIA AUXILIADORA S.R.L.
Coronel Portillo 701, Pucallpa. Telf.: 573-058
- TRUJILLO
• BAZAR MARUJA
Húscar de Junín 1090, Trujillo.
Telf.: 948-1356 420-128

primer puesto: \$ 1,000
segundo puesto: \$ 500
tercer puesto: \$ 300

inscripciones: 20 agosto al 30 setiembre

OLEOS

Schmincke

R.D. : EN TRAMITE EXP. MININTER 013468